Секция «Лингвистика – языки стран Азии и Африки»

К вопросу о сходстве китайского и японского языков

Научный руководитель – Воробьева Надежда Михайловна

Инь Яньнин
Студент (магистр)
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия
E-mail: 1156572173@qq.com

Насколько похожи китайский и японский языки? Многие люди, посмотрев на карту Азии, увидят, насколько близки территориально Япония и Китай. Посмотрев на образцы китайского и японского письма, они могут сделать заключение, что эти два языка схожи, как русский и украинский языки. Но похожи ли они на самом деле? Нет, это абсолютно разные языки, но на японский язык сильно повлиял китайский язык, и прежде всего на его лексику и систему письма.

Китайский и японские языки не имеют общего происхождения и не относятся к одной языковой группе: китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье, а японский язык относится к японо-рюкюской семье.

Фонетическая система языков очень разная. Основная разница заключается в том, что китайский язык в отличие от японского языка - тональный язык. В тональном языке тоны помогают определить значение слов, которые вы используете. Если вы выберете неправильный тон, тогда значение слова изменится. В японском языке в основном нет тонов, которые определяют значение слов. В японском языке есть так называемый тональный акцент: слоги слов имеют либо высокое, либо низкое ударение, но они не такие, как тоны в китайском языке, которые определяют значение слова.

Китайский язык - это аналитический язык, что значит, что вы создаете предложение, размещая независимый элемент рядом. Аналитические языки, как китайский язык, не используют словоизменения. В нем не изменяется ни одна часть слова. Чтобы изменить его значение, нужно добавить к этому слову дополнительное слово.

Японский язык - это агглютинативный язык, который использует словоизменение. Вместо того, чтобы просто размещать самостоятельные слова рядом, в этом случае вы добавляете дополнительные морфемы к слову. Японские слова обычно длиннее китайских, и иногда нужно использовать несколько слов в китайском языке, чтобы перевести одно японское слово.

Область сходства китайского и японского языков - это лексика и использование китайских иероглифов. В период великого китайского влияния между V и VI веками нашей эры в японский язык пришло огромное количество заимствованных слов из китайского языка.

В это время японский не имел письменности, так что китайский язык использовался как литературный язык и как язык науки и религии. Китайская лексика начала заимствоваться японской письменностью, и китайская письменность постепенно была адаптирована и стала частью японской письменности: китайские иероглифы - составная часть японского письма.

В литературном японском языке 60% лексики пришло из Китая. Но в разговорном японском языке только 18% лексики имеют китайское происхождение.

Говорящий по-китайски может часто, посмотрев на исконное японское слово, понять основное значение без знания японского языка, потому что китайский иероглиф используется в нем. Так что китайцы могут часто прочитать японский текст и могут понять основное его значение, которое основано на китайском иероглифе, но не поймут

все тонкости значения слова. Японцы тоже могут посмотреть на китайский текст и в некотором роде понять его содержание, так как китайские слова содержат иероглифы, которые они знают из японского языка. И они тоже не смогут понять абсолютно все, если они никогда не изучали китайский язык.

Интересно, что китайские иероглифы, используемые в любом конкретном китайском предложении, могут сильно отличаться от тех, которые используются в японском языке для предложения с похожим значением. В японском языке есть много составных слов, которые были созданы с помощью китайских иероглифов, но этих составных слов нет в китайской лексике.

Много китайской лексики было заимствованно в японский язык из китайского языка, но некоторая японская лексика тоже была заимствована китайским языком «Васэй Канго». Эта японская лексика, созданная на основе китайских коренных слов. Лексика, которой нет в китайском языке, но есть в «Васэй Канго», была заимствована из японского языка китайским языком. Некоторые источники говорят, что такого рода лексика составляет около 30% современной китайской лексики. Некоторые китайцы сегодня скорее всего не подозревают, что эти слова были заимствованы из японского языка.